

УДК 930.2:801.82

**Г.М. Мирзамагомедов, Н.И. Стоянова**

**Особенности оформления арабоязычных памятников эпистолярного жанра  
(на примере местного документального материала)**

*Дагестанский государственный университет*

*Дагестанский государственный институт народного хозяйства; gasanhan54@mail.ru*

В статье рассматривается структура рукописного документа эпистолярного жанра на арабском языке в плане его условного и индивидуального формуляров. Приводятся примеры часто повторяющихся языковых клише.

Ключевые слова: *структура, арабский язык, эпистолярный жанр.*

The article describes the structure of Arabic handwritten epistolary genre in terms of its conditional and individual forms. The examples of often repetitive language clichés are listed.

Keywords: *structure, Arabic language, the epistolary genre.*

Из большого количества письменных памятников по истории и культуре народов Дагестана мы хотим выделить документы местного «письмоведения» XVIII – начала XIX в. На исключительную значимость арабоязычных источников этого времени для изучения исторического прошлого и культуры народов Кавказа указывал академик И.Ю. Крачковский: «Они появлялись не со стороны, а возникали в той самой среде, которой были посвящены и для которой арабский язык часто был основным литературным языком... Своеобразную группу среди них составляют ...письма» [1, с. 571]. Научная ценность подобных исследований безусловна, т. к. объектом их изучения являются исконно автохтонно-национальные источники, обладающие рядом преимуществ, представляющие «литературу оригинальную, выросшую на местной почве, ярче отражающие местные исторические события» [1, с. 616].

Значительный вклад в изучение и введение в научный оборот подобных письменных документов сделали наши ученые-арабисты Омаров Х.А. [2], Шарафутдинова Р.Ш. [3]. Памятники письменности на тюркском языке, имеющие относительно схожую архитектуру с письмами на арабском языке, широко представлены в трудах Оразаева Г.М.-Р. [4]. Вышеупомянутые авторы монографий выявили, перевели и прокомментировали большое количество писем, имеющих важное значение для изучения прошлого наших народов. Перед нами стоит более скромная задача – дать структурный анализ письменного документа и особенностей его оформления.

Прежде чем перейти к особенностям оформления, необходимо представить структуру письменного документа, имеющего свой условный и индивидуальный формуляр. С этой целью был проведен анализ более ста рукописных документов (письма частного и делового характера) и сделан вывод, что для деления (в нашем случае – условного) текста делового письма вполне подходят разработанные еще в средневековой западно-европейской дипломатике приёмы [2, с. 26–27], естественно, с учетом специфики восточного текста. Таким образом, условный формуляр исследуемых документов имеет 10 статей:

- 1) богословие (*invocatio*);
- 2) адресант (*intitulatio*);
- 3) адресат (*inscriptio*);
- 4) приветствие-благопожелание (*salutatio*);

- 5) формула-связка (prologus);
- 6) объявление-декларация (notificatio);
- 7) повествование-изложение (narratio);
- 8) распоряжение-прошение (sanctio);
- 9) благопожелание-богословие;
- 10) дополнение-уточнение.

Исходя из постатейного деления письменного документа и учитывая назначение каждой из статей по принципу их смысловой завершенности, можно предложить трехчастную структуру деления текста письма. В этом случае каждая из трёх частей будет объединять несколько статей, и выглядеть это будет так:

1. Введение (богословие, адресант, адресат, приветствие-благопожелание).
2. Основная часть (формула-связка, объявление-декларация, повествование-изложение).
3. Заключение (распоряжение-прошение, благопожелание-богословие, дополнение-уточнение).

Приведенная выше схема деления документа на отдельные статьи и части является условной и наиболее полной для всего объема арабоязычных документов эпистолярного жанра, имевших широкое хождение в Дагестане. Индивидуальный формуляр каждого конкретного документа имеет свои отличительные черты: отсутствие одной или даже нескольких статей условного формуляра, нарушение последовательности расположения статей, изменение принятых трафаретных форм и т. д.

Наличие отличительных черт вызывает необходимость более подробно остановиться на каждой статье условного формуляра в отдельности.

#### Статья 1

1.1. Богословие. Наличие его необязательно, но оно всегда стоит на первом месте в самой верхней части документа и отстоит от начала собственно текста на расстояние 2–4 межстрочных интервала; имеет несколько видов, из них наиболее часто встречающиеся:

«Он» /Аллах/ هـ

«Он» /Аллах/ هو

«Он»/Аллах/–Истина هو الحق

«Он», ведущий по правильному пути هو الهادي

«Он» – высшее божество, Аллах Всевышний هو الله تعالى

Иногда богословие представлено отдельным аятом из Корана. В ряде случаев по наличию этой статьи можно идентифицировать письмоводителя (естественно, при схожести почеркового стиля), т. к. один и тот же письмоводитель имел обыкновение употреблять одну и ту же форму богословия.

1.2. Адресант. Обычно стоит на втором месте после богословия (если оно присутствует). Всегда начинается с предлога من мин – «от» или من جناب с тем же самым значением «от», перед предлогом часто стоит частица выделения со слитным местоимением 3-го лица, муж. рода – إته, далее следует титулатура и личное имя отправителя, примеры: «От правителя, уповающего на Владыку Всемилостивейшего Рустам-хана усми»; «سلام الله الكريم من جناب سلطان العظيم ايلدار شمخال» «Мир Аллаха Великодушного, от могущественного правителя Ильдар шамхала». Если отправителем является целое общество, то обычно следует перечисление имеющихся общественных категорий, обладающих реальной властью, в строгой последовательности по степени значимости их общественного положения, и название общества, пример: من قضاة و علماء وكبراء وشبان و كل جماعة دركه «От кадиев, ученых, старейшин, молодёжи и всего общества Дарго». «Порядок перечисления объектов адресата не результат просто сти-

листки, а строгая дифференциация адресата по степени его общественной значимости» [3, с. 206]. Данное заключение в одинаковой степени подходит и к адресанту.

Титулатуру владетельных сановников можно подразделить на условную и потомственную, причем ряд терминов-титолов носит характер условной и потомственной власти одновременно, например: أمير – эмир-владетель, правитель, قائد – каид – предводитель (войска), حاكم – хаким-правитель, سلطان – султан-правитель. Потомственная титулатура включает в себя термины: شمخال – шамхал; اسمى – усми; معصوم – ма'сум; خان – хан, قاض – кади.

Условная титулатура представлена в виде: حاكم хаким – правитель; – اعظيم 'азим «могущественный», в значении «правитель»; – كبير кабир большой, в значении «правитель», – رئيس раис – «глава, старшина», شيخ – шейх – «духовный глава», صالح – салих – «праведный», فقيه-факих – «законовед, знаток Корана», الم – алим – «учёный, сведущий человек», عريف – ариф – «старший, староста села или же гностик – последователь суфизма» и т. д.

1.3. Адресат. Обычно следует после адресанта, но иногда может меняться с ним местами, перед адресатом всегда стоит союз إلى ила «к», «по направлению к». Надо отметить, что в данной статье персонификация адресата имеет исключительное значение, свидетельствуя о его большом авторитете и прочном общественном положении. В случае если письмо адресуется не конкретному лицу, а целому обществу и адресант хочет особо выделить какое-либо лицо, группу лиц или целиком одну из общественных категорий, то перед ними ставится наречие خاصة «и особенно» с последующим предложением إلى ила.

При составлении письма, адресованного одному из небольших обществ, или незначительному лицу от лица, занимающего «высокое положение» (ар. عالي بالشأن «али би шша'н) персонификация адресата почти всегда отсутствует, что говорит «о неравноправности контрагентов» [4, 109]. Когда хотели особо выделить адресата, его значимость, власть и возможности, употребляли двойные термины: امير الأمراء амир ал-умара' «эмир эмиров», سلطان السلاطين султан ас-саладин «султан султанов», رئيس الرؤساء раис ар-руаса, «правитель правителей» и т. д.

1.4. Приветствие-благопожелание. Обязательная статья как условного, так и индивидуального формуляра. Чаще всего следует за адресантом и адресатом, но иногда предшествует им. Наиболее часто встречаются следующие формулы: السلام عليكم ورحمة الله «Мир вам и милость Аллаха Всевышнего и его благословения»; سلام كثير دائم «Мир многочисленный, вечный и милость Аллаха Всевышнего и Его благословения! Да сохранит их Аллах Всевышний от невзгод обоих миров! (от всякого зла)»; наиболее часто встречающиеся формулы благопожелания: زاد الله شرفه «да возвеличит Аллах его благородство»; اطال الله عمره «да продлит Аллах его жизнь»; خلد الله ملكه «да увековечит Аллах его владение» и т. п. В завершении данной статьи следует обязательная религиозная формула أمين – аминь.

## Статья 2

2.1. Формула-связка. Переход от начального протокола (введения) условного и каждого индивидуального формуляра к основной части текста осуществляется через характерную для всех документов формулу و بعد ва ба'да «а затем»; возможны другие варианты, например: اما بعد амма ба'да «а далее» и بعد ذلك ва ба'да залика «а после того». Её появление относят ко времени пророка Мухаммада, следуя его примеру, ораторы начинали свою речь словами: «Во имя Аллаха милостивого и милосердного» и приводили традиционные коранические эпитеты, затем подобало восславить Мухаммада и тех, кто обратился в новую веру, и лишь затем, после слов «амма ба'да» – «а далее» –

можно было перейти к основной теме [5, с. 241]. Формула-связка обычно выносится в отдельную строку, иногда примыкает к объявительно-декларативной или повествовательной статье.

2.2. Объявление-декларация. Присутствие данной статьи необязательно. Имеет значение вводного характера перед началом повествовательной статьи, выражается однозначной формулой в разных вариациях: *فالمراد منكم إعلامكم* *фа л-мурад минкум и'ламакум* «хотим оповестить вас»; *مرادنا منكم* *мурадуна минкум* «мы желаем от вас»; *فالمراد منكم هذه الرسالة (هذا الكاغذ)* *фа л-мурад хазихи-р-рисалати (хаза л-кагизи)* «цель этого послания (письма)» и т. д. За этой формулой часто следует краткое пожелание здоровья, выделяемое вводным словом *أو لا* – *аввалан* «во-первых», при переходе непосредственно к повествовательной статье ставится вводное слово *وثانيا* *ва санийан* «во-вторых».

2.3. Повествование-изложение. Относительно самая большая по объему статья индивидуального формуляра, следует после обязательной вводной частицы *إن* *инна* «подлинно, истинно». Пожалуй, и самая сложная для понимания и перевода часть документа, где часто всего нарушаются нормы классического, литературного арабского языка, здесь особенно «важно знать не только все значения того или иного слова, но и уметь определить, какое из них оно имеет в каждом конкретном случае» [6, с. 90]. В этой статье чаще, чем в других, наблюдается использование неарабских по происхождению слов и выражений, она отличается непохожестью, отсутствием четких трафаретных формул. Содержание её чаще лаконично, что характерно для большинства документов дагестанского происхождения.

### Статья 3

3.1. Распоряжение-прошение. Представляет собой решение, принятое по существу изложенного в письме дела. Обычно вводится после оборота *لا بد* *ля будда мин* «обязательно», «непременно». Эта же статья может носить характер обращения, и просьбы, и призыва, и запрета, что не меняет её композиционного состава. С целью смыслового усиления санкционирующей статьи, чтобы подчеркнуть настоятельную необходимость исполнения решения, изложенного в повествовательной статье, следует удвоение или даже утроение вводного оборота: *لا بد ولا بد ولا بد* *ла будда ва ла будда ва ла будда мин* «обязательно, обязательно, обязательно». Вместо оборота *لا بد* может использоваться глагол в повелительном наклонении. Часто распорядительная статья индивидуального формуляра завершается следующим пояснением: *فم حامل السلام* *баки л-калям фи фамми хамми с-салам* «остальное передаст податель письма»<sup>9</sup> или просто *باقي الخ* *баки алх*<sup>10</sup>.

3.2. Благопожелание-богословие. Обязательно присутствует как в условном, так и в индивидуальном формуляре. Обычно встречающаяся формула данной статьи: *والسلام* – *ва с-салам* «и мир», но нередко она принимает вид аята из Корана: *والسلام من اتبع الهدى* *ва с-салам 'ала ман атба'а л-худа* [7] «мир тому, кто следует прямому водительству», арабских литер – *ع م* 'айн мим, т. е. *السلام* *алайхи-с-салам* «да будет над ним мир» или *خا كاف*, т. е. *خاير الكلام ما قلّ و دلّ* *хайру л-калам ма калла ва далла* «лучшее слово короткое и указующее»<sup>11</sup>. Часто имеет вид популярного среди мусульман богословского изречения: *لا حول ولا قوة الا بالله* *ла хавла ва ла куввата илла би лахи* «нет силы и нет могущества кроме, как у Аллаха».

<sup>9</sup> Букв. «Остальные слова во рту несущего привет».

<sup>10</sup> алх – сокращение от *إلى آخره* *ила ахирихи* «и так далее».

<sup>11</sup> Эта своеобразная «поговорка» созвучна с той оценкой, которую дал академик И.Ю. Крачковский существовавшему на Кавказе стилю письмоводства: «...отличающегося максимальной сжатостью и выразительностью, нередко с большой резкостью и силой, которая напоминает нам лучшие образцы классической арабской литературы» [1, с. 616].

Возможно присутствие в рамках этой статьи сразу нескольких вышеуказанных формул.

3.3. Дополнение-уточнение. Редкая статья для индивидуального формуляра. Вводится после слова *ثم* *сумма* «затем» или лигатуры в виде арабской литеры *ص* син., т. е. *сахх* (здесь в значении «постскриптум») с последующей повествовательной и заключительно-благопожелательной частью. Обычно располагается на правой боковой части документа, как бы за «красной линией». Часто носит характер личного совета письмоводителя адресату по поводу возможного решения того или иного вопроса.

При чтении арабоязычного документа обязательно необходимо отслеживать наличие надстрочных и подстрочных знаков, которые могут относиться как к отдельным словам, так и к группам слов и указывают на связи подлежащего со сказуемым, имени со своим местоимением, глагола с предлогом, глагола и отглагольных имён с их предлогами, одновременность или очередность действий, совокупность лиц и предметов и т. д. Значки имели большое разнообразие видов, приводим некоторые из них: *٧ ٤ ٥٧* *ع آ و* *٢ ٣* *م ه ح ع*

Кроме вышеупомянутых надстрочных и подстрочных значков часто встречаются расположенные над определенным лексическим термином лигатуры (в нашем случае, сокращения), на самом деле обозначающие панегирики и мольбы. Например: *تعالى تع*, *رحه الله* – «Всевышний»; *جش جلى شأنه* «Да возвеличится его достоинство!»; *رحه الله* – «Да смилуется над ним Аллах!»; *صلى الله عليه و سلم - صلعم*, *ص ع. ص -* «Да благословит его Аллах и да приветствует!»; *عز و جلى - ع ج* «Мир над ним!»; *عليه السلام - ع عم عس -* «Всемогущий он (Аллах) и Великий!»; *قد قس قدس الله سره -* «Да будет свята его могила!»; *رضه الله عنه - رضه* «Да будет доволен им Аллах!»; *طه مطيب الله ثراه* «Да будет земля ему пухом!»; *طال الله عمره - طه طع طلع* «Да продлит Аллах ему жизнь!» [8, с. 6].

Развитие и совершенствование государственного аппарата местных феодальных владений, расширение внешних торгово-экономических и политических связей в значительной мере стимулировали развитие делопроизводства. Соответственно появилась необходимость увеличения числа пишущих, грамотных людей, т. е. письмоводителей, которые могли быстро и грамотно составить документ, необходимый для отправки нужному адресату. С этой целью составлялись специальные пособия, так называемые *«Фанн ал-китабат»* (Искусство составления письма) [9, с. 127]. Активизация энергии писцов в быстро начерчиваемом письме документов открывала простор небывалому расцвету и разнообразию курсивных почерков, способствовала проникновению в письмо массы индивидуальных черт. Палеография, а именно почерковый стиль исследуемых документов, вызывает особый интерес, в нем находит отражение принцип историзма, поступательного развития дагестанского общества в области культуры и просвещения.

Документы эпистолярного жанра составляют всего лишь один, но на сегодняшний день самый большой раздел всего комплекса исторических материалов на арабском языке, и только по ним нельзя судить обо всех арабоязычных исторических источниках, но надеемся, что наше краткое изложение особенностей оформления делового и частного письма поможет правильному пониманию основного смысла письменного документа.

#### Литература

1. Крачковский И.Ю. Избранные сочинения. – М.–Л., 1960. – Т. 6.
2. Образцы арабоязычных писем Дагестана XIX в. / сост., пер. с араб., введ., коммент., примеч. и указ. Омарова Х.А. – Махачкала, 2002. 100 писем Шамиля. Введение, тексты, перевод с арабского, комм., прим., прил. и указатели Омарова Х.А. – Махачкала, 1997.

3. Арабоязычные документы эпохи Шамиля / сост., пер. с араб., введ., коммент., примеч. и указ. Р.Ш. Шарафутдиновой. – М., 2001.
4. *Оразаев Г.М.-Р.* Памятники тюркоязычной деловой переписки в Дагестане XVIII в. (Опыт историко-филологического исследования документов фонда «Кизлярский комендант»). – Махачкала, 2002; *Он же.* Тюркоязычная деловая переписка на Северном Кавказе XVII–XIX вв. (Исследование, тексты, комментарии). – Махачкала, 2007.
5. *Каиштанов С.М.* Очерки русской дипломатики. – М., 1970.
6. *Усманов М.А.* Жалованные акты Джучиева улуса XIV–XVI вв. – Казань, 1979.
7. *Каиштанов С.М.* Русские княжеские акты X–XIV вв. // Археографический ежегодник. – М., 1975.
8. *Фильтшинский И.М.* Арабская литература в Средние века. – М., 1977.
9. *Пронштейн А.П., Коваленко Ю.В., Введенская А.А.* История и лингвистика. – Ростов н/Д, 1970.
10. Коран, сура 20, стих 49.
11. Arabic manuscripts: Vademecum for Readers / by Adem Gacek. – Leiden-Boston, 2009.
12. *Шихсаидов А.Р., Омаров Х.А.* Каталог арабских рукописей (Коллекция М.-С. Саидова). – Махачкала, 2005.

*Поступила в редакцию 30 апреля 2013 г.*